

PERFORMANCE NOTES

Sutoku In is based on a Japanese waka, an ancient poetic form consisting of five lines of 5-7-5-7-7 syllables (31 in total). The author, Emperor Sutoku (1119–1164), was forced to abdicate in 1142 and was exiled. Many people believed that Sutoku was cursed and that his vengeful spirit caused unlucky events and suffering after he died. In this waka, the water may symbolize the separation of Sutoku and his loved one. Written in exile, it could also represent the split from his home and the life he knew before.

JAPANESE PRONUNCIATION & TRANSLATION

Se wo hayami	Seh woh hah-yah-mee	The rock divides the stream in two,
Iwa ni sekaruru	Ee-wah nee seh-kah-roo-roo	And both with might and main
Taki-gawa no	Tah-kee-gah-wah noh	Go tumbling down the waterfall;
Warete mo sue ni	Wah-reh-teh moh soo-eh nee	But well I know the twain
Awan to zo omou.	Ah-wahn toh zoh oh-moh-oo	Will soon unite again.
(flip the letter <i>r</i> throughout)		Translation by William N. Porter (1909)

Download free parts for cello and hand drum.
Visit alfred.com/choralparts and enter item number 52479.

Words by

EMPEROR SUTOKU (1119–1164)

from Ogura Hyakunin Isshu (100 Japanese Poems)

Music by

RUTH MORRIS GRAY

* Also available for 3-part mixed (50158) and 2-part (50159).

Visit alfred.com/choralparts to download free parts for cello and hand drum.

PianoTrax available (A-00016703) – includes piano with cello and hand drum accompaniment track.

SoundTrax available (50160) – includes orchestrated accompaniment track.

Visit *alfred.com* for digital scores and audio.

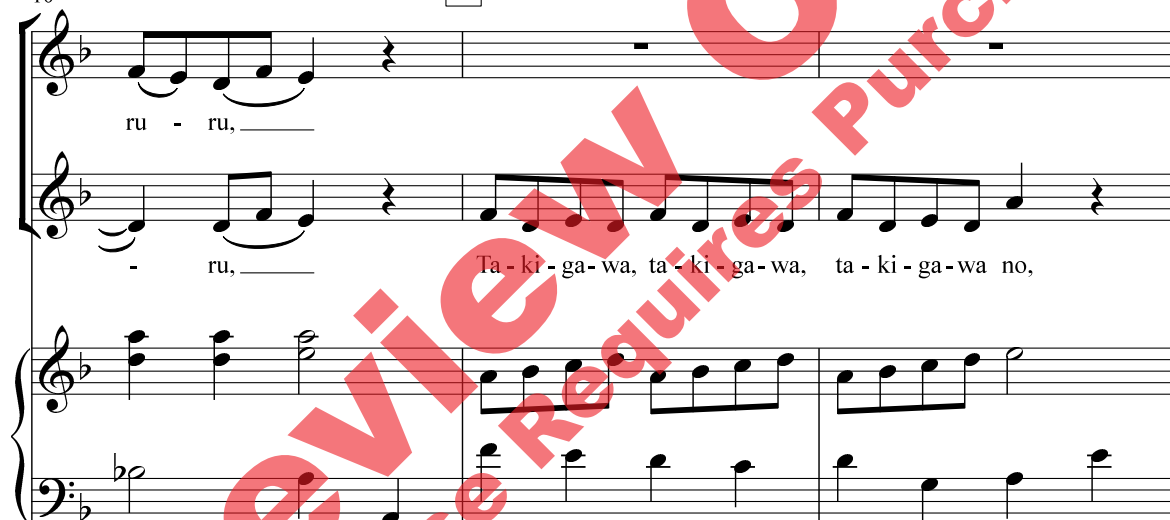
Se wo _____ ha - ya - mi, I - wa ni se - ka -

wo ha - ya - mi, _____ I - wa ni se - ka - ru -



ru - ru, _____

- ru, _____ Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no,



Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no, *mp* Wa - re - te mo

mp Wa - re - te mo



16 *poco rit.*

su - e ni, A - wan to zo o - mo -

su - e ni, A - wan to zo o - mo -

poco rit. e decresc.

19 *a tempo*
p

u.

u.

a tempo
mp

22 *TENOR only* *mp* 23

The rock di - vides the stream in two, and

25

add BASS *mp*

both with might and main, go tum - bling down the

28

wa - ter - fall, but well I know the twain will

31

SOPRANO *mf*ALTO *mf*

TENOR & BASS

Will soon, will soon, will soon u -

Will soon, will soon, will soon u -

soon, will soon, will soon u - nite a -

34

nite a - gain. ____ Will soon, will soon,

nite a - gain. ____ Will soon, will soon,

gain. Will soon, will soon, will

poco rit. e decresc. *a tempo*

37

will soon u - nite a - gain.

will soon u - nite a - gain.

soon u - nite a - gain, ____ a - gain.

poco rit. e decresc. *a tempo*

poco rit. *a tempo* *mp*

40

mf

Se

TENOR *only* *mf*

The

cresc.

43

wo ha - ya - mi, I - wa ni se - ka - ru -

rock di - vides the stream in two, and both with might and

mf

46

- ru, _____ Se wo _____ ha - ya-mi,

mf

Se wo ha - ya-mi, _____ I - wa

add BASS mf

main, go tum - bling down the wa - ter - fall, but

49

51

I - wa ni se - ka - ru - ru, _____ Will soon,

ni se - ka - ru - ru, _____ Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa,

well I know the twain will soon, will

52

will soon, will soon u - nite a - gain. _____

ta - ki - ga - wa no, Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no,

soon, will soon u - nite a - gain. Will

55

Will soon, will soon, will soon u -

Wa - re - te mo su - e ni, A - wan to zo

soon, will soon, will soon u - nite a -

58 *poco rit. e decresc.* *a tempo* **p** 61

nite a - gain. Se wo ha -

poco rit. e decresc. *a tempo*

o - mo - u.

poco rit. e decresc. *a tempo*

gain, — a - gain.

poco rit. e decresc. *a tempo* **p**

62

ya - mi, — I - wa ni se - ka - ru - ru, —

65

65

mp

Se -

p *mp*

Se - ka - ru - ru, se -

TENOR only *p* *mp*

add BASS

Se - ka - ru - ru, se -

cresc. *mp*

68

68

poco rit. *a tempo* *rit.* *p*

ka - ru - ru.

poco rit. *a tempo* *rit.* *p*

ka - ru - ru.

poco rit. *a tempo* *rit.* *p*

ka - ru - ru.

poco rit. *a tempo* *rit.* *p*